

ANÁLISIS DE LA CANCIÓN EN LENGUA FRANCESA A TRAVÉS DE LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS

Hortensia López Lorca
hortensia@um.es

Abstract

La Comunicación “Análisis de la canción en lengua francesa a través de la Lingüística de Corpus” analiza la metodología de la lingüística de corpus empleada por alumnos de Filología Francesa de la Universidad de Murcia a través de la realización de un innovador trabajo de investigación cooperativo sobre léxico, morfología y fonética en torno a un tema apasionante y atractivo para ellos, la canción en lengua francesa.

Este trabajo se inscribe dentro de la variada gama de metodologías innovadoras propugnadas por el proceso de Convergencia Europea, conducente al desarrollo de un Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y que lleva consigo una serie de reformas educativas desde el punto de vista estructural, curricular y organizativo así como la transmisión de unas determinadas competencias relacionadas con el futuro profesional del alumnado.

Palabras clave

Filología francesa, lingüística de corpus, metodología, competencias, innovación y nuevas tecnologías.

I. ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR (EEES)

El proceso de Convergencia Europea –que comienza con la declaración de La Sorbona (1998), pero que alcanza su mayor importancia con la de Bolonia (1999)- conducente al desarrollo de un Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) lleva consigo una serie de reformas educativas desde el punto de vista estructural, curricular y organizativo.

Las transformaciones curriculares y organizativas priorizan el fomento de unas competencias en el alumnado encaminadas a configurar el perfil profesional de la titulación que cursa e introducen nuevas y variadas metodologías que faciliten la adquisición de esas competencias (García, 2008). Hasta hace algunos años, la universidad se caracterizaba por la enseñanza presencial basada, principalmente, en el empleo de la clase magistral (Martínez, 2004). Sin embargo, la enseñanza virtual, en el entorno de la universidad presencial, permite el desarrollo de nuevas técnicas de aprendizaje y de enseñanza.

Este trabajo “Análisis de la canción en lengua francesa a través de la Lingüística de Corpus” se inscribe dentro de este enfoque y utiliza una metodología basada en el análisis lingüístico y computacional de textos de canciones en lengua francesa.

II. RECORRIDO HISTÓRICO

I.1. Lingüística de Corpus

La lingüística de corpus es una línea de trabajo muy importante en la lingüística funcionalista actual, que se distingue nítidamente por su metodología: tiene un carácter empírico, puesto que realiza sus investigaciones sobre la base de colecciones extensas de textos naturales, las que se denominan corpora. Estas muestras de textos son analizadas mediante el empleo intensivo de programas computacionales, es decir, es un tipo de estudio lingüístico que se destaca por el empleo de las modernas tecnologías de la información.

Existen procedimientos y criterios rigurosos para el diseño, recolección, tamaño y organización de los corpus de manera que sean confiables y apropiados para el tipo de investigación que se pretende emprender.

La lingüística de corpus orientada a la investigación textual intenta identificar y analizar patrones de uso (estructuras y rasgos lingüísticos) y correlacionarlos con variables extra-lingüísticas que puedan determinarlos. Para ello emplea técnicas de análisis cuantitativas y cualitativas: dentro de las primeras, pueden mencionarse programas de concordancias (ocurrencias de determinado tipo en un corpus), estadísticas (extensión oracional, número de palabras, etc.), búsquedas diversas (listas de palabras, índices, etc.).

Douglas Biber y Susan Conrad (2001), entre otros, propusieron un método para estudiar la variación textual –o registros– llamado análisis multidimensional. Éste se basa en corpora, que representan el rango total de los esquemas mayores de coocurrencia en una lengua. El método consta de varios pasos: en primer lugar, se identifican los rasgos lingüísticos que tienen asociaciones funcionales (algunos de ellos: marcadores de tiempo y aspecto, adverbios de lugar y tiempo, pronombres, frases interrogativas, formas nominales, frases pasivas, etc.). En segundo lugar, se desarrollan programas computacionales para identificar y contar la ocurrencia de cada rasgo lingüístico en los textos. Luego, para determinar cómo coocurren los rasgos lingüísticos, se desarrolla un procedimiento estadístico conocido como “análisis factorial”: se trata de una técnica correlacional diseñada para identificar conjuntos de variables que están distribuidas de manera similar. Cada conjunto de rasgos coocurrentes es denominado una “dimensión” de variación. Son grupos de rasgos lingüísticos que coocurren con una alta frecuencia en los textos y que se interpretan funcionalmente, en términos de las funciones situacionales, sociales y cognitivas que son más ampliamente compartidas por los rasgos lingüísticos. La mayoría de las dimensiones consisten en escalas compuestas de dos polos, realizados por agrupamientos de rasgos lingüísticos que representan conjuntos de rasgos que ocurren en un esquema complementario, es decir, que cuando los rasgos de un grupo ocurren frecuentemente en un texto, los rasgos del otro grupo son marcadamente menos frecuentes en ese texto y viceversa.

Más allá de las aplicaciones en el ámbito de la lingüística del texto y de la variación, es preciso mencionar que la lingüística de corpus es útil en variadas áreas de la lingüística que tienen importantes campos de aplicación, como por ejemplo, la lexicografía, la terminología,

los estudios sobre lenguas para propósitos específicos (conocidos como LSP, la sigla del inglés *Languages for Special Purposes*) y la enseñanza de lenguas.

I.2. Lingüística computacional

La lingüística computacional es un campo interdisciplinario que se ubica entre la lingüística y la informática: su fin es la elaboración de modelos computacionales que reproduzcan distintos aspectos del lenguaje humano.

Los orígenes de la lingüística computacional pueden ubicarse en los finales de la Segunda Guerra Mundial, cuando distintos equipos científico-técnicos de Estados Unidos y de la Unión Soviética comenzaron a trabajar en diversos proyectos para elaborar programas de traducción entre el inglés y el ruso: los servicios de inteligencia y las fuerzas armadas de ambos países tenían un interés especial en esos proyectos y, por ese motivo, fueron los principales inversionistas por mucho tiempo.

Durante los años 40 y 50 se produjeron importantes avances en dos áreas que resultaron claves para las tecnologías de procesamiento de lenguaje natural: la teoría de los autómatas, que se originó en los trabajos de Alan Turing (uno de los padres de la computadora), y los modelos de teoría de la información, que surgieron de los trabajos de Claude Shannon, quien aplicó la teoría de la probabilidad de procesos de Markov para desarrollar autómatas que procesaran el lenguaje humano. A finales de los años 50 las investigaciones fueron concentrándose en dos campos, el simbólico y el estocástico (referido al azar). Dentro del primero pueden mencionarse dos corrientes importantes: aquella que se interesó principalmente por el análisis sintáctico, liderada por Noam Chomsky, otros lingüistas formales y científicos de la computación; y la orientada a la inteligencia artificial, en la que se destacan Marvin Minsky y Claude Shannon. El campo estocástico ha estado representado principalmente por los ingenieros electrónicos, quienes trabajan mediante estadísticas y probabilidades, y de cuyas investigaciones surgió el método de Bayes para el reconocimiento óptico de caracteres.

La traducción automática sufrió un revés importante cuando en 1965 la Academia de Ciencias publicó un informe en el que se describían los magros resultados obtenidos hasta ese momento: como consecuencia disminuyeron drásticamente los fondos para las investigaciones y la traducción automática se limitó a unos pocos proyectos en Europa y Asia. En las décadas subsiguientes el interés se dirigió a la construcción de corpora textuales, especialmente en inglés, al desarrollo de distintos lenguajes de programación con insumos de la lingüística teórica (uno de los más relevantes fue PROLOG) y de distintos programas para el análisis morfológico y sintáctico.

Indudablemente, a partir de los años 90 la revolución de Internet tuvo como efecto principal la necesidad de perfeccionar las tecnologías para el procesamiento automático del lenguaje, por lo cual en la actualidad numerosas empresas y centros académicos del mundo desarrollado trabajan afanosa y competitivamente en este campo.

Los lingüistas computacionales desarrollan productos informáticos para el análisis automático de la fonética, la fonología, la morfología, la sintaxis y la semántica.

Las aplicaciones de la interrelación entre lingüística e informática pueden ordenarse según el grado de complejidad que demandan sus objetivos (Cabré, 1993). En un primer nivel, pueden mencionarse aquellas aplicaciones que se limitan a emplear los datos lingüísticos como meras formas, sin ningún tipo de manipulación, como por ejemplo, los sistemas de tratamiento de textos, sistemas de edición automática, etc. En segundo término, se ubican las herramientas lingüísticas automatizadas que emplean personas relacionadas profesionalmente con el lenguaje y la comunicación, por ejemplo, sistemas de gestión de bases de datos, diccionarios automatizados, sistemas de traducción, redacción, corrección o enseñanza asistidos por computadora. Otro tipo de aplicaciones está representado por los sistemas automáticos que manipulan los datos para analizarlos o para transformarlos en datos de otras características como analizadores, verificadores, lematizadores, clasificadores, programas de tratamiento estadístico.

Por último, en el nivel más alto de complejidad se sitúan los sistemas expertos, es decir, que actúan con “inteligencia” y son capaces de sustituir en alguna medida la intervención humana, como los generadores de textos y los sistemas de traducción automática, entre otros.

III. TRABAJO

Este trabajo se enmarca dentro de la asignatura de Morfología de los alumnos de 1º de Filología Francesa de la Universidad de Murcia y abarca diversos aspectos, entre ellos el análisis lingüístico y computacional, realizado a través de textos de la canción en lengua francesa.

III.1. Objetivos del trabajo

A través de este trabajo se perseguía, por una parte, ofrecer a los estudiantes una visión general y a su alcance, de los fundamentos teóricos y metodológicos de las investigaciones lingüísticas basadas en corpus, dotarlos de unos conocimientos prácticos y efectivos del uso de las nuevas tecnologías para la obtención de corpora textuales informatizados, capacitarlos para el uso de herramientas informáticas de análisis de corpus para la extracción de información léxica, morfológica y fonológica, y mostrar la utilidad que los corpora poseen en la enseñanza de segundas lenguas, así como su uso práctico en la actividad docente.

Por otra parte, se pretendía fomentar las competencias específicas de la titulación y comprobar su adquisición por parte de cada uno de los estudiantes implicados en este trabajo. Desde el primer momento, se explicó a los estudiantes que este trabajo tenía como meta no solamente la adquisición por parte de ellos de unos conocimientos lingüísticos y socioculturales (a través de la metodología basada en corpus, concretamente de textos de canciones en lengua francesa), sino también el fomento de las competencias que hicieran viable su profesionalización futura: capacidad de aprender y enseñar, habilidades para iniciarse en la investigación, iniciativa y espíritu emprendedor, apreciación de la diversidad

cultural, auto-evaluación individual y recíproca, resolución de problemas, trabajo en equipo, compromiso ético.

III.2. Metodología

En primer lugar, la profesora explicó las pautas y los aspectos fundamentales del trabajo, estableciendo el número de clases prácticas en el aula de informática y las tutorías colectivas e individuales necesarias para la realización del mismo. El trabajo práctico tuvo una duración de una hora a la semana durante un cuatrimestre.

Cada estudiante eligió la canción que más le atraía entre las propuestas y a continuación se establecieron los grupos de trabajo. De este modo, tras el trabajo individual, se realizaría otro trabajo en equipo que permitiría analizar los datos léxicos, morfológicos y fonéticos más representativos de las canciones de un mismo cantante o de canciones divulgadas el mismo año:

<i>Año</i>	<i>Cantante</i>	<i>Canciones</i>
1960	Joe Dassin	1. <i>Mon village du bout du monde</i>
1961	Hugues Auffray	2. <i>Santiano</i>
1962	Françoise Hardy	3. <i>Tous les garçons et les filles</i>
1965	France Gall	4. <i>Poupée de cire, poupée de son</i>
	Françoise Hardy	5. <i>L'amitié</i>
1966	Hugues Auffray	6. <i>Stewball</i>
1967	Mireille Mathieu	7. <i>Je ne suis rien sans toi</i>
1968	Hugues Auffray	8. <i>Adieu monsieur le professeur</i>
1969	Hugues Auffray	9. <i>Des jonquilles aux derniers lilas</i>
	Joe Dassin	10. <i>Le petit pain au chocolat</i> 11. <i>Les Champs-Élysées</i>
1972	France Gall	12. <i>Cinq minutes d'amour</i>
1974	Mireille Mathieu	13. <i>Santa Maria de la Mer</i>
1976	Joe Dassin	14. <i>À toi</i>
1977	Francis Cabrel	15. <i>Petite Marie</i>
1979	Francis Cabrel	16. <i>Je l'aime à mourir</i>
1980	Mireille Mathieu	17. <i>La dernière valse</i>
1995	Céline Dion	18. <i>Pour que tu m'aimes encore</i>
1998	Manau	19. <i>La tribu de Dana</i>
1999	Manau	20. <i>La confession</i>
2001	Céline Dion	21. <i>Sous le vent</i>
2002	Carla Bruni	22. <i>Quelqu'un m'a dit</i>
	Kate Ryan	23. <i>Désenchantée</i>
2004	Les choristes	24. <i>Caresse sur l'océan</i> 25. <i>La nuit</i>

2005	Benjamin Biolay	<i>26. Adieu triste amour</i>
2007	Nos années pension	<i>27. Pour la vie</i>
	Kate Ryan	<i>28. Voyage, voyage</i>
	Pauline	<i>29. Allô le monde</i>
	Melissa	<i>30. Elle</i>
	Benjamin Biolay	<i>31. Rendez-vous qui sait ?</i>
2008	Kate Ryan	<i>32. Ella, elle l'a</i>
	Mathieu Edward, Sheryfa Luna.	<i>38. Comme avant</i>
	Mathieu Edward	<i>34. Entre toi et moi</i>
	Carla Bruni	<i>35. Tout le monde</i>

Al mismo tiempo, se les facilitó una serie de materiales y recursos en francés: bibliografía y herramientas informáticas (enciclopedias, conjugadores de verbos, gramáticas, traductores, bases de datos de léxico, morfología y fonética) y una ficha técnica que les ayudaría en la realización de su trabajo.

Ficha Técnica:

a) Contenido léxico y sociocultural.

1. Breve biografía del cantante.
2. Año de la canción y mensaje que transmite (traducción y breve resumen).
3. Estudio comparativo de los textos de otras canciones del mismo cantante o del mismo año.

b) Morfología.

4. Frecuencia escrita de las palabras de la canción.
5. Género, número.
6. Categorías gramaticales.
7. Tiempos verbales, persona y número.

c) Fonética.

8. Representación fonológica (grafía, imagen-sonido).
9. Número de fonemas y de letras.
10. Número de vecinos ortográficos y fonológicos.

Herramientas informáticas utilizadas:

a) Un programa de análisis cuantitativo de texto o análisis del discurso (www.elosiodelosantos.com/analisisdetexto.htm) que proporciona las frecuencias de las palabras de un texto, obteniendo el número de caracteres del mismo (análisis frecuencial), el número de palabras, el número de palabras no repetidas, es decir el número de palabras diferentes que se encuentran en el texto y la frecuencia de cada una de las palabras diferentes. En dicho programa, las frecuencias se presentan en forma descendente, primero aparecen las palabras con mayor grado de repetición y también se pueden ordenar por frecuencia

ascendente, por frecuencia descendente (la que da como primer resultado) por palabras ascendentes o por palabras descendentes.

A título de ejemplo, uno de los resultados de un párrafo de la canción *Voyage, voyage* de *Kate Ryan* (2007) fueron los siguientes:

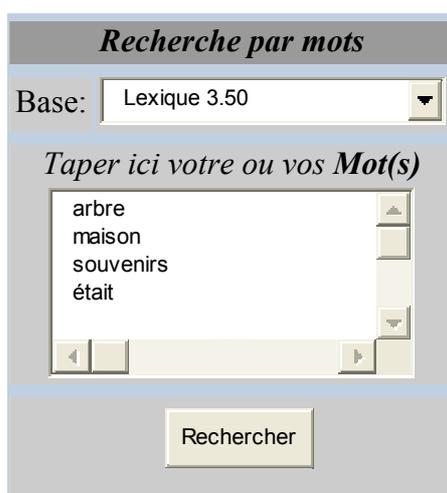
*« Au dessus des vieux volcans
 Glisse des ailes sous les tapis du vent
 Voyage, voyage,
 Eternellement.
 De nuages en marécages,
 De vent d’Espagne en pluie d’équateur,
 Voyage, voyage,
 Vole dans les hauteurs,
 Au dessus des capitales,
 Des idées fatales,
 Regarde l’océan... »*

Palabras no repetidas: 29.

Frecuencia descendente:

4 veces: 2 palabras	2 veces: 6 palabras	1 vez: 21 palabras
<i>voyage, des.</i>	<i>vent, les, en, dessus, de, au.</i>	Todas las demás.

b) La base de datos Lexique 3 (www.lexique.org) de la Universidad René Descartes de Paris. Esta base de datos proporciona 135.000 palabras del francés con sus representaciones ortográficas y fonológicas, la silabación, la categoría gramatical, el género, las frecuencias, los lemas asociados, etc.



Así pues, al analizar la palabra *arbre* (árbol) se obtuvo, entre otros: ortografía, fonología, lema, categoría gramatical, género, número, nº de letras, nº de fonemas, etc.

ortho	phon	lemme	cgra m	genr e	nomb re	nblett res	nbph ons	voisp hon	puo rth	puph on	orthren v	orthosyl l
<i>arbre</i>	aRbR	<i>arbre</i>	NOM	m	s	5	4	2	5	4	erbra	ar-bre
<i>maison</i>	mEz§	<i>maison</i>	NOM		s	6	4	28	6	2	nosiam	mai-son

c) La base de datos Brulex de la Universidad Libre de Bruselas. Esta base de datos proporciona 35.713 palabras del francés con sus representaciones ortográficas y fonológicas, la silabación, la categoría gramatical, si empieza por vocal o por consonante, etc. Por ejemplo, analizando *abaissier* (verbo) y *accidenté* (adjetivo):

PHON S	GRAP H	RESTRICCION ES	YOD FINAL	YOD FINAL+ E	CGRA M	NOMBR E	Vocal inicial
<i>abésé</i>	<i>abaissier</i>	No	No	No	VB	No	Si

PHONS	GRAPH	RESTRICCIONES	YOD FINAL	YOD FINAL+ E	CGRAM	NOMBRE	Vocal inicial
<i>aksidâté</i>	<i>accidenté</i>	Sí	No	No	ADJ	No	Si

Con esta base de datos, los estudiantes generaron, además, diferentes actuaciones, es decir, establecieron claves para elaborar listados en los que aparece una vocal o una consonante al inicio, al final o en el interior de las palabras; palabras que contienen un sonido fonético determinado y su correspondiente grafía, haciendo un estudio exhaustivo de las vocales y de las consonantes del abecedario francés, etc.

III.3. Resultados

Los programas informáticos utilizados permitieron evaluar las palabras de cada canción desde diferentes cómputos (léxico, morfológico y fonológico) y establecer propiedades estadísticas comparativas del lenguaje de las canciones del mismo cantante o de las canciones de otros cantantes lanzadas al mercado el mismo año.

Cada trabajo respondió muy concretamente a las preguntas de la ficha técnica. Se pudo constatar sus puntos fuertes y sus puntos débiles.

Entre los puntos fuertes se encuentra un análisis muy detallado del léxico, la capacidad de los estudiantes para utilizar programas y herramientas informáticas.

Mediante la base de datos Brulex, elaboraron, a través de las palabras de las canciones, materiales y recursos fonéticos, léxicos y gramaticales para su futura labor docente tanto con alumnos de primaria como de secundaria o debutantes en lengua francesa.

Entre los puntos débiles, se apreció un menor detalle y acierto en la explicación de las categorías gramaticales. Ello responde también a la inseguridad que arrastran en el conocimiento concreto de este aspecto en su propia lengua.

Dichos trabajos, además de redactados (comunicación escrita) fueron expuestos individualmente y en grupo con paneles y audiovisuales demostrando así la capacidad de comunicación de los ponentes, su competencia en el manejo de las tecnologías de la información y la comunicación, así como su capacidad de planificación y organización del tiempo. Por medio del power point los estudiantes siguieron con una atención muy positiva, acompañados de una melodía de fondo, las exposiciones orales de los trabajos de sus compañeros. Las dispositivas del power point contenían fotos biográficas de los cantantes, un resumen de su vida, un estudio léxico, un análisis cuantitativo de las palabras, una exposición de las diferentes categorías gramaticales de las palabras de las canciones, un ejemplo de grafía-imagen sonido de las palabras y esto a través de gráficos, de la creatividad de diferentes colores y de la música, convirtiendo la exposición y el aprendizaje en algo atractivo para los demás compañeros de clase.

A través del espacio dedicado a las dudas y preguntas, se evaluó su capacidad de respuesta, su nivel de profundización en el tema investigado y su actitud de aceptación de las eventuales críticas. En definitiva, se buscó hacer partícipe al alumno de su propio proceso de aprendizaje.

Además de la evaluación realizada por la profesora, los estudiantes realizaron al final del trabajo una auto-evaluación y una evaluación del trabajo en relación a los contenidos, la metodología y las competencias adquiridas o perfeccionadas a través del mismo, por medio del siguiente cuestionario anónimo:

CUESTIONARIO DE SATISFACCIÓN EN RELACIÓN A LOS CONTENIDOS, LA METODOLOGÍA Y LAS COMPETENCIAS ADQUIRIDAS A TRAVÉS DE ESTE TRABAJO.

* El nº 2, 4, 6, 8 y 10 indica los contenidos, la metodología y las competencias adquiridas o perfeccionadas gracias a este trabajo.

* El espacio en blanco bajo el cuestionario está destinado a vuestras sugerencias.

CONTENIDOS	2	4	6	8	10	Total 6-8-10
Léxico : nuevas palabras aprendidas.	2	6	6	10	2	18
Morfología: asimilación de los contenidos gramaticales.	2	4	7	6	7	20
Fonética: las letras y los sonidos. Perfeccionamiento de la pronunciación.	2	2	4	8	10	22
Adquisición de conocimientos socioculturales (historia, biografía, música).		2	2	12	10	24
METODOLOGÍA	2	4	6	8	10	
Utilización de tecnologías de la información (power			4	10	12	26

point, internet).						
Empleo de la lingüística computacional (análisis cuantitativo de textos). Lingüística de Corpus.			4	10	12	26
Trabajo escrito y corrección individual antes de la exposición oral.			8	6	12	26
Ayuda de la profesora para resolver las dificultades.		2	2	6	16	24
COMPETENCIAS	2	4	6	8	10	
Conocimientos lingüísticos.			4	16	6	26
Conocimientos socioculturales.			4	10	12	26
Capacidad de aprender.		2		10	14	24
Capacidad de comunicación oral y escrita.			4	8	12	22
Utilización de las tecnologías de comunicación.				12	14	26
Iniciación a la investigación.			4	8	14	26
Iniciativa y espíritu emprendedor.		2	2	2	20	24
Apreciación de la diversidad cultural.		2	6	4	14	24
Trabajo en equipo.			4	10	12	26
Capacidad de planificación y de organización del tiempo.	2	2	2	12	8	22
Auto-evaluación.			12	10	4	26
Compromiso ético.		2	2	12	10	24
Experiencia positiva para el futuro como docente.			2	10	14	26
El total del margen derecho corresponde a la suma de las notas 6-8-10. Total de estudiantes participantes : 26.						

IV. CONCLUSIONES

Considerando que este trabajo fue realizado por 26 estudiantes, el análisis de los resultados manifiesta que su valoración ha sido positiva. Las calificaciones más anotadas fueron el 6, el 8 y el 10, razón por la cual han sido consideradas estas tres notas como baremo para esta evaluación.

El análisis de cada elemento del cuestionario muestra:

a) En lo que se refiere a los contenidos, los estudiantes están satisfechos por los conocimientos léxicos, morfológicos, fonéticos y culturales adquiridos.

b) Desde el punto de vista de la metodología, aprecian la utilización de nuevas tecnologías, el aprendizaje de la lingüística computacional y de la lingüística de corpus, la tutoría y la ayuda de la profesora en la realización del trabajo.

c) En cuanto a las competencias específicas, 22, 24 y 26 estudiantes encuentran que han mejorado en cada una de ellas.

Conociendo el atractivo particular que la música y la canción tienen para la juventud, este trabajo constituía un reto docente que había que experimentar. Los resultados positivos

son evidentes. La buena acogida a esta iniciativa ha conducido a la obtención de resultados innovadores tanto para los estudiantes como para la profesora, pero lo más importante ha sido la motivación de cada estudiante, su forma de implicarse en todas las fases del proceso y la puesta en práctica de cada una de las competencias promovidas por la enseñanza superior en esta etapa de adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).

V. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Análisis cuantitativo de texto o análisis del discurso.

<http://www.elosidelosantos.analisisdetexto.htm>.

Abry, D., Veldeman-Abry, J. (2007). *La phonétique, Audition, Prononciation, Correction*. Paris, Cle International.

Álvarez de Cienfuegos, C. (2003). La prise de conscience de l'articulation et de la pratique de la lecture dans l'acquisition du système phonologique du français par des hispanophones en Nouri, M., Gombert, J.E., Belajouza, M., *L'apprentissage de la lecture*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, nº 353-386.

Base des données Lexique 3. <http://www.lexique.org>.

Biber, D., Conrad, S. y Reppen, R. (1998). *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*. Cambridge, Cambridge University Press.

Cabré, M.T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona, Editorial Antártida.

Conrad, S. y Biber, D. (eds.) (2001). *Variation in English: Multi-dimensional studies*. London, Longman.

Content, A., Mousty, P. Radeau, M. (1990). *Brulex. Une base de données lexicales informatisée pour le français écrit et parlé*. L'Année Psychologique, 90, 551-566.

Declaración de Bolonia (1999). *Declaración conjunta de los Ministros Europeos de Educación*. <http://www.um.es/convergencia/legislacion/documentos>.

Declaración de La Sorbona (1998). *Declaración conjunta para la armonización del diseño del Sistema de Educación Superior Europeo*. <http://www.um.es/convergencia/legislacion/documentos>.

García Sanz, M.P. (2008). *Guías docentes de asignaturas de grado en el EEES*. Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones.

Martínez, F. y Prendes, M.P. (coord.) (2004). *Nuevas tecnologías y educación*. Madrid, Pearson Educación.